



# The *Aprescriv* Corpus, or Broadening the Horizon of Spanish Language Learning in Flanders

Kris Buyse  
(KU Leuven)

La Coruña, july 2015



# The *Aprescrilov* Corpus, or Broadening the Horizon of Spanish Language Learning in Flanders

The AVE of writing descriptive texts: from  
lexical poverty to lexico-grammatical  
richness in just 4 hours

1. Aprescrllov: *contents*
2. Aprescrllov: *goal*
3. Aprescrllov studies: *example*
4. Aprescrllov: *future*

1.



Aprescrilov:  
*contents*

# *Aprescrilov* (“Aprender a Escribir en Lovaina”): [ilt.kuleuven.be/aprescrilov](http://ilt.kuleuven.be/aprescrilov)

- ± 2700 texts by Flemish students of Spanish from KU Leuven (Spanish Linguistics) and Lessius (Applied Linguistics); period: 2004-2010 (+ beyond; see “future”)
- marked with *Markin* tool (OOF-project ElektraRed o.l.v. Nicole Delbecque, Dirk Speelman & Kris Buyse): texts receive “new face”



Empresario de Belle Perez

Viséweg 132

3700 TONGEREN

BELGIË

Estimada Señora Perez:

Conventies Structuur (tekst) Somos dos estudiantes de la Escuela Superior Lessius, en Amberes, y estamos cursando el tercer año de Traductor-Intérprete francés-español. El grupo lingüístico de español dispone de una organización estudiantil muy activa que se llama La Junta. Sus miembros son estudiantes que se interesan de una otra forma en la lengua y la cultura españolas. Su objetivo es que los estudiantes puedan disfrutar un orgánica. Año tras año organiza eventos y fiestas diversos para que cada uno pueda divertirse con La Junta son los cantus, que tienen lugar algunas veces al año en una sala donde arreglamos todo para que haya un agradable ambiente español. En estas noches se suele cantar canciones típicamente españolas, beber una cantidad considerable de sangría y bailar, lo que siempre resulta en una fiesta inolvidable. A los miembros fieles de La Junta, como nosotros, siempre nos gusta dar una sorpresa a los asistentes para diferenciar este cantus de los precedentes. Usted es vista como la representante más conocida de la música española aquí en Bélgica, su sangre española, su música alegre y su manera de bailar apasionadamente. La idea de un público agradecido asistiendo a la fiesta y apreciando la melodía marchosa de sus canciones nos hace mucha ilusión y precisamente por eso queríamos pedirle si estaría dispuesta a venir a cantar al próximo cantus. Desgraciadamente no podemos pagarle pero hemos pensado en que es la ocasión perfecta para difundir su nuevo disco. De todas formas, estamos seguras de que la gente se verá muy entusiasmada por su interpretación como para comprar un ejemplar. Ésta sería una forma de devolverle parte del favor de actuar para nosotros. El año pasado invitamos a Natalia, que es una ex alumna de Lessius. Todos disfrutamos mucho de su actuación y sin duda con Usted crearíamos aún más ambiente. Si Usted estuviera interesada la invitamos a nuestro próximo cantus, que tendrá lugar el 17 de diciembre, a las ocho de la noche, en la Sala Jacob. Para aceptar la invitación puede contactarnos por correo electrónico o por teléfono.

[Lajunta@lessius.eu](mailto:Lajunta@lessius.eu) <mailto:Lajunta@lessius.eu>

0485/32.45.96.

Agradeciéndole de antemano, la saludamos atentamente,

Jasmien Strynckx

Fien Uytterhoeven

Presidenta

Secretaria

La Junta

• Woordenschat

|      |   |   |
|------|---|---|
| AFL  | Slechte toepassing afleidingsmechanismen  | Conozco a dos <b>panamanos</b> [...] (panameños)  |
| CAM  | Foutief gebruik "verbos auxiliares de cambio" ("worden")<br>(voor meer uitleg: klik hier) | No me <b>he puesto</b> loco en esas condiciones terribles. (he vuelto)  |
| COL  | Foute collocatie<br>(voor meer uitleg: klik hier)   | [...] hay que <b>llevar atención</b> todo el tiempo. (prestar atención)   |
| GEN  | Genusfout   | Es interesante ver cómo estos personajes diferentes manejan <b>las problemas</b> . (los problemas)  |
| GET2 | Fout ivm getal  | En España <b>las gentes</b> comen muy tarde. (la gente)   |
| IDI  | Foutief of onvoldoende gebruik idiomatische uitdrukking                                   | - <i>foutief</i> : Ahora todavía no puedo decidir nada, tengo que <b>consultarlo con la cama</b> . (consultarlo con la almohada)<br>- <i>onvoldoende</i> : Este anillo de oro <b>cuesta muchísimo</b> . (cuesta un ojo de la cara)  |
| LX-  | Andere lexicale fouten  | Gracias a su <b>cierra</b> de rosca no hay posibilidad de que se derrame dentro de su bolsillo. (cierre)  |
| OND  | Werkwoord met selectiebepkeringen voor het onderwerp (b.v. alleen/geen levende wezens)    | Las cien primeras tarjetas <b>obtendrán</b> una pluma con su nombre. (Los que tienen las cien primeras tarjetas obtendrán)  |
| POB  | Zwakke, te algemene of te vage woordkeuze   | [...] desea <b>dar muerte a sí mismo</b> . (suicidarse)   |
| PRO  | Foutief of onvoldoende pronominaal gebruik werkwoord                                      | - <i>foutief</i> : En una relación a distancia esto nunca <b>se ocurre</b> . (ocurre)<br>- <i>onvoldoende</i> : <b>He tostado</b> mucho durante esa semana. (Me he tostado)   |
| S-A  | Gebruik van term die niet tot de beoogde regionale variant behoort                        | Lo que también me impresionó, fue la gran diferencia entre ricos y pobres. La gente con dinero vive en <b>ciudadelas</b> con guardias. (barrios)  |
| SAM  | Slechte toepassing samenstellingsmechanismen  | En la mesilla hay un <b>despertador radio</b> y unos libros que estoy leyendo. (radiodespertador)   |
| SPW  | Foute spelling van een lexicaal item  | Es muy interesante estudiar el <b>instincto</b> de los perros. (instinto)   |
| TRA  | Foutief (on)overgankelijk gebruik werkwoord   | - <i>onovergankelijk</i> : PIE <b>aprovecha de</b> esta ocasión para invitarles. (se aprovecha de)<br>- <i>overgankelijk</i> : Los nietos suelen <b>aprovechase</b> la generosidad de sus abuelos. (aprovechase de)   |
| VZV  | Foutief voorzetselvoorwerp bij werkwoord, substantief of adjectief                        | - <i>werkwoord</i> : Me gustaría <b>asistir en</b> la reunión. (asistir a)<br>- <i>substantief</i> : Ciertos niños saltan a la vista por su <b>interés a</b> las lenguas. (interés por/en)<br>- <i>adjectief</i> : Ven a ver nuestra gama <b>ampliada con</b> vinos chilenos. (ampliada de) |
| WOK  | Foutieve woordkeuze   | Después fui con mi clase a una casa cultural - no <b>me memorizo</b> el nombre exacto - donde hicimos un juego de papeles. (me acuerdo de/recuerdo)   |
| COL+ | Goede collocatie  | <b>Perdí el tren</b> porque me topé con unos amigos.  |
| LX+  | Typische lexicale fout vermeden   | <b>El clima</b> de Barcelona es muy agradable, gracias al mar.  |
| WOK+ | Perfekte woord voor de context  | Ciertos periodistas <b>se autocensuran</b> por miedo a la pena de prisión.  |

# Lista en el silabus + en Toledo

## Labels en afkortingen voor correctie schrijftaken Spaans van niet-taalgespecialiseerde opleidingen

K. Buyse (Project ElektraRed, Associatie K.U.Leuven)

**ACU:** Foutief of onvoldoende gebruik "a" acusativo

*Me gusta ver al fútbol. (el)*

*Su objetivo es confundir Ø los espectadores. (a)*

**AUT:** Automatische spellingcontrole niet uitgevoerd

**AV:** Foutief, overbodig of onvoldoende gebruik aanwijzend voornaamwoord

*El año siguiente estudié derecho. Este año fue verdaderamente un punto crucial de mi vida. (Ese)*

*Creo que este año será de maravilla: en este verano voy a México y en este otoño viajo a Colombia. (Ø)*

*He comprado "Cien años de soledad". En el libro se habla de una ciudad imaginaria. (este)*

**BI:** Foutief, overbodig of onvoldoende gebruik bijwoord of bijwoordelijke uitdrukking (b.v. ook gebruik bijvoeglijk naamwoord i.p.v. bijwoord)

*La bicicleta es un vehículo muy ideal por muchas razones. (ideal)*

*Al acabar los estudios no sabía dónde quería trabajar, sin mencionar qué exacto quería hacer. (exactamente)*

**BN:** Foutief of onvoldoende gebruik bijvoeglijk naamwoord (b.v. gebruik van een bijwoord i.p.v. een bijvoeglijk naamwoord)

*Fue un contacto con la cultura muy bien. (bueno)*

**BZ:** Foutief, overbodig of onvoldoende gebruik bezittelijk voornaamwoord

*En mi casa, mis padres, mi hermana y yo solemos tomar un aperitivo antes de la cena. (Ø)*

*Les agradezco la amabilidad [...] (su)*

**CAM:** Foutief gebruik "verbos auxiliares de cambio" ("worden")

*No me he puesto loco en esas condiciones terribles. (he vuelto)*

**CG:** Foutieve congruentie

- substantief-adjectief: *Hay una falta de contacto tanto físico como mental y afectiva. (afectivo)*

- substantief-voltooid deelwoord: *Me gustaron casi todos los cuadros expuesto en el Prado. (expuestos)*

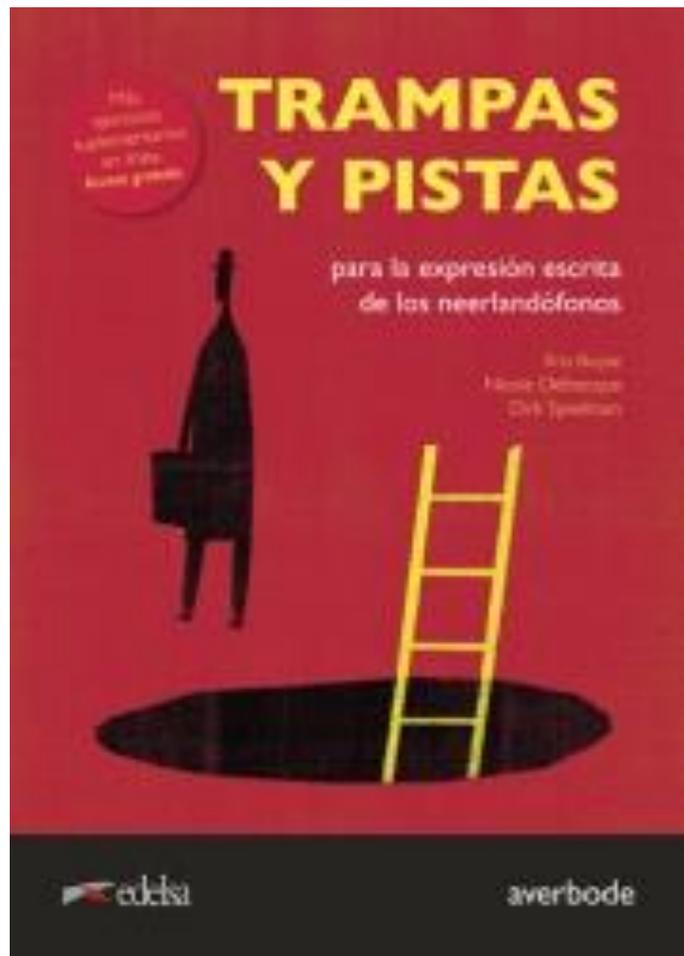
- onderwerp-gezegde: *El mensaje es clara: ¡Busquen su pareja en sus alrededores! (claro)*

- LV-bepaling van gesteldheid: *A la reina de España la considero muy guapo. (guapa)*

- onderwerp-persoonsvorm (+ voltooid deelwoord): *Hay muchas cosas que he visto en España, pero una cosa que me he impresionado mucho es la ciudad de Barcelona. (ha impresionado)*

- andere: *Visitamos varias curiosidades, entre otros la casa de Antonio Gaudí. ( )*

**CNT:** Gebrekkige uitdrukking van relatie tussen paragrafen, zinnen of zinsdelen (b.v. gebruik voegwoord of



# learner corpus on the intranet with interface (designed in php by Geert Peeters, ILT)

The screenshot shows the 'Learner Corpus' page on the KU Leuven intranet. The header features the KU Leuven logo and navigation links: Contact, Wie-is-wie, Organigram, Bibliotheken, Toledo, Intranet, and KU Leuven English. Below the header is a search bar and a secondary navigation menu with links for ONDERWIJS, ONDERZOEK, MAATSCHAPPELIJKE ROL, OVER KU LEUVEN, and KU LEUVEN 2013.

The main content area is titled 'Learner Corpus' and includes a welcome message 'Welkom, bladbla...'. A 'Voorwaarden voor gebruik' (Terms of Use) section is visible, with a checked checkbox indicating agreement:  Ik ga akkoord met de voorwaarden. A button labeled 'Verder naar Learner Corpus' is positioned below the terms.

The left sidebar contains several menu items: 'Interfacultair Instituut voor Levende Talen' (with a home icon), 'Contact', 'Personeel', 'FAQ', 'Onderwijs', 'Taaltesting', 'Online inschrijven', 'Onderzoek', 'Nederlands voor Anderstaligen (NT2)', 'Zomercursus Nederlands', and 'ILT intranet' (with a lock icon).

The footer contains copyright information: 'Copyright © KU Leuven | reacties op de inhoud: Serge Verlinde', 'Realisatie: Geert Peeters | Laatste wijziging: 12-04-2013 | Disclaimer'.

interface allows to “compare subcorpora” and search for words, Markin categories (pos. and neg. comments) and filter by career, course, year, assignment)

## Markin bestanden doorzoeken

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| woord:                              | <input type="text"/>                               |
| <b>opmerkingen</b>                  | A acusativo  |
| opleiding:                          | TL   |
| jaar opleiding:                     | 2  |
| academiejaar:                       | 0809   |
| taak:                               | tar2   |
| <input type="button" value="Zoek"/> | <input type="button" value="bekijk statistieken"/> |



Aantal alinea's gevonden: 34  
Aantal opmerkingen gevonden: 41

output example: texts fragments + button which allows you to see the whole text (“bekijk origineel”)

Es la culpa de **vlaams Belang**, un partido político muy **derechista** Werkwoordstijden y **ultrarechtse** Werkwoordstijden **quieren** Congruentie onderwerp-werkwoord que Flandes **se queda** Verbos de cambio {\*\*\*} **independiente**. Pero no soy un partidario de ellos. Hay también **gentes** Eerder begane fout que no **tienen** Congruentie onderwerp-werkwoord problemas con extranjeros y ellos son muy abridos.

bekijk  
origineel

Cada día escucho música española, como por ejemplo la de David Bisbal: uno de los finalistas de Operación Triunfo hace un par de años. También me encanta una cantante que está arrasando por toda España el último tiempo: Diana Navarro! Una cantante malagueña que con su voz mística y esa manera de cantar que recuerda al cante moro, ha enamorado a **casi España entera** Woordvolgorde (volgorde zinsdelen). En la Semana Santa la escuché cantar una saeta en Canal Sur (una emisora que recibimos en casa a través del satélite), y casi se me saltaron las lágrimas al **oir** Spellingstelsel. La canción con la que **se ha vuelto famosa** Verbos de cambio {1} se titula 'Sola'. No dice casi nada en toda la canción pero es ese toque misterioso y conmovedor que **te pone los pelos de punta** goede collocatie y te deja con carne de gallina para el resto del día.

**Alojamos** Andere lexicale fout {3} en una casa, no **lejas** Automatische spellingcontrole de Tarragona, la ciudad donde vive la familia de Aida. La primera planta **fue** Werkwoordstijden nuestro **apartamento** Automatische spellingcontrole, **debajo** Bijwoord (gebruik) {4} **vivieron** Werkwoordstijden Nuria y Felix, los dos niños **que se hicieron** Verbos de cambio {\*\*\*} Werkwoordstijden nuestros compañeros de juego **ese** Congruentie 1 diez días de nuestra estancia en España.

# Includes information on subcorpora

| opleiding | opleidingjaar | academiejaar | taak | N files | N woorden |
|-----------|---------------|--------------|------|---------|-----------|
| TL        | 1             | 0405         | 1    | 95      | 225       |
| TL        | 1             | 0405         | 2    | 62      | 300       |
| TL        | 1             | 0506         | 1    | 102     | 225       |
| TL        | 1             | 0506         | 2    | 93      | 300       |
| TL        | 1             | 0607         | 1    | 103     | 225       |
| TL        | 1             | 0607         | 2    | 125     | 300       |
| TL        | 1             | 0708         | 1    | 86      | 225       |
| TL        | 1             | 0708         | 2    | 83      | 300       |
| TL        | 1             | 0809         | 1    | 72      | 225       |
| TL        | 1             | 0809         | 2    | 61      | 300       |
| TL        | 1             | 0910         | 1    | 90      | 225       |
| TL        | 2             | 0506         | 1    | 60      | 225       |
| TL        | 2             | 0506         | 2    | 61      | 525       |
| TL        | 2             | 0607         | 1    | 65      | 225       |
| TL        | 2             | 0607         | 2    | 59      | 525       |
| TL        | 2             | 0607         | 3    | 21      | 650       |
| TL        | 2             | 0708         | 1    | 70      | 225       |
| TL        | 2             | 0708         | 2    | 69      | 525       |
| TL        | 2             | 0708         | 3    | 35      | 650       |
| TL        | 2             | 0809         | 1    | 55      | 225       |
| TL        | 2             | 0809         | 2    | 56      | 525       |
| TL        | 2             | 0809         | 3    | 27      | 650       |
| TL        | 2             | 0910         | 1    | 45      | 225       |
| TT        | 1             | 0405         | 1    | 5       | 200       |
| TT        | 1             | 0405         | 2    | 6       | 175       |
| TT        | 1             | 0405         | 3    | 6       | 500       |

| Subcorpus | % errores <i>ser/estar</i><br>/ n° palabras |
|-----------|---|
| BA20405   | 0,024                                       |
| BA30405   | 0,009                                       |
| BA20506   | 0,018                                       |
| BA30506   | 0,009                                       |
| BA20607   | 0,028                                       |
| BA30607   | 0,025                                       |
| BA20708   | 0,018                                       |
| BA30708   | 0,011                                       |
| BA20809   | 0,068                                       |
| BA30809   | 0,043                                       |
| BA20910   | 0,052                                       |
| BA30910   | 0,026                                       |

# Aprescrilov varies as to task, learner and other aspects:

- **Task:**
  - Genre
  - assignments vs test
- **Learner:**
  - Level (allowing pseudo-longitudinal research)
  - (Since 2013): metadata on the authors (native language(s); the (amount of) contact with the Spanish language; proficiency level of other foreign languages)
- **Other variables:** course; academic year; institution.

## 2. Aprescrllov: *goals*

GLOBAL  
**IMPACT** STUDY

# Motive: internal

Improve writing of our students

>> analysis of their writings

in order to discover their *real* weaknesses and strengths

>> pedagogical interventions

>> research on the effects on students' performances

# Beyond that: external motivation

(Hasko 2013: 4-5) lack of progress in establishing strong, bidirectional links between LC and SLA / FLT, due to

- (i) a shortage of **longitudinal studies** that would allow scholars to establish causality in interpreting corpus data analyses, and even better, **test the efficiency of pedagogical adjustments**
  - (ii) the fact that it is more typical of LC analysis to **describe learner language rather than attempt to explain it**
- >> contribute to narrowing the gap between LC and FLT (especially of SFL)

### 3. Aprescrivlov studies: *example*



# Syllabus of writing course in Bachelor 2: module on “lexical poverty”



Rewrite:

“Me **gustó** mucho el **pueblo**; pero lo que más me **gustó** del **pueblo** fue la plaza porticada. Sin embargo, a mis padres les **gustó** más la torre de la iglesia del **pueblo**.”

>> Exercise: “busca una **alternativa** para los siguientes verbos”.

¿Por qué **están** los coches en las aceras?

El presidente **dijo** un discurso que gustó mucho a todos.

En esa tumba **hay** el cadáver de un español ilustre.

Esa ley **tiene** 40 artículos muy extensos.

...

RIQUEZA O POBREZA BY CRFTIC



WWW.BITSTRIPS.COM

# One year later, Bachelor 3: same students, descriptive texts...

## *La casa de mis sueños*

*Aunque todavía vivo con mis padres, de vez en cuando ya pienso en mi propia casa. Me gusta leer los folletos publicitarios y los catálogos con muebles modernos, pinturas nuevas, aparatos electrodomésticos... En resumidas cuentas, me hace gracia imaginarme cómo será mi casa futura.*

*En realidad, mi sueño es vivir en la casa –o mejor dicho la hacienda– de mis padres que tiene un patio, un establo, una casa espaciosa y un jardín grande. Después de 18 años aún no está renovada totalmente. Además, quiero modificar y sobre todo modernizar mucho. Prefiero tener un interior moderno y acogedor que incluso sea fácil para limpiar.*

*Creo que la cocina y la sala de estar son los cuartos más importantes puesto que se está mucho tiempo allí. Me gusta cocinar, de modo que una cocina grande y sobre todo práctica es imprescindible. Voy a pintar la sala de estar de colores cálidos, pero no demasiados oscuros. Además, una chimenea y un parquet oscuro en el rincón para sentarse tienen que aportar al ambiente acogedor.*

*Los otros cuartos de la planta baja son un estudio donde quiero colocar estantes llenos de libros, un cuarto de los niños, un cuarto con la lavadora y la secadora, y claro, un servicio. También voy a comprar una sauna, ya que es bastante sano y no me gusta el frío.*

*En el piso de arriba hay 4 habitaciones y un pequeño cuarto de baño. Me gustaría tener un cuarto de baño mayor con baño, dos lavabos y una ducha grande. Voy a tener 2 dormitorios para los niños y uno para los huéspedes. En mi propio dormitorio quiero otro cuarto de baño y un guardarropa muy grande.*

*No voy a tener tiempo para cuidar del jardín ni de un huerto, sin embargo, quiero tener un jardín con un césped y muchas flores que florecen en diferentes estaciones.*

## La casa de mis sueños

Aunque todavía vivo con mis padres, de vez en cuando ya pienso en mi propia casa. Me gusta leer los folletos publicitarios y los catálogos con muebles modernos, pinturas nuevas, aparatos electrodomésticos... En resumidas cuentas, me **hace** gracia imaginarme cómo **será** mi casa futura.

En realidad, mi sueño **es** vivir en la casa –o mejor dicho la hacienda– de mis padres que **tiene** un patio, un establo, una casa espaciosa y un jardín grande. Después de 18 años aún no **está** renovada totalmente. Además, quiero modificar y sobre todo modernizar mucho. Prefiero **tener** un interior moderno y acogedor que incluso **sea** fácil para limpiar.

Creo que la cocina y la sala de estar **son** los cuartos más importantes puesto que se **está** mucho tiempo allí. Me gusta cocinar, de modo que una cocina grande y sobre todo práctica **es** imprescindible. Voy a pintar la sala de **estar** de colores cálidos, pero no demasiados oscuros. Además, una chimenea y un parquet oscuro en el rincón para sentarse **tienen** que aportar al ambiente acogedor.

Los otros cuartos de la planta baja **son** un estudio donde quiero colocar estantes llenos de libros, un cuarto de los niños, un cuarto con la lavadora y la secadora, y claro, un servicio. También voy a comprar una sauna, ya que **es** bastante sano y no me gusta el frío.

En el piso de arriba **hay** 4 habitaciones y un pequeño cuarto de baño. Me gustaría **tener** un cuarto de baño mayor con baño, dos lavabos y una ducha grande. Voy a **tener** 2 dormitorios para los niños y uno para los huéspedes. En mi propio dormitorio quiero otro cuarto de baño y un guardarropa muy grande.

No voy a **tener** tiempo para cuidar del jardín ni de un huerto, sin embargo, quiero **tener** un jardín con un césped y muchas flores que florecen en diferentes estaciones.

# Problem 1: students do not link their knowledge on “lexical poverty” to the genre of descriptive texts

(over)use of *ser*, *estar*, *hay* (all hyper frequent verbs meaning ‘to be’) and *tener* (‘to have’)

instead of a variety of semantically ‘richer’ variants

>< this category is never part of the top 10 of most frequent problems in other text genres !



# Problem 2: monotone, static character

obviously a consequence of

- the static “to be” and “to have” verbs
- but also of the **general point of view** chosen by the author, i.e. **static** instead of dynamic



Aprescrllov: results from the analysis allowed us to redesign the introductory class on to this genre, including guidelines on how to write this type of descriptive texts

Markin: C:\Documents and Settings\kris.buysse\My Documents\New Briefcase\kris\redacción\werkjes co...

Archivo Editar Botones Corregir Formato Marcadores Opciones Estadísticas Herramientas Ayuda

HuybrechtsdingemansTT20607tar1  
311 palabras

Veerle Huybrechts  
Bert Dingemans

AmorLidwoord (gebruik) a distancia no funciona

Structuur (tekst) **I**

Enamorarse siempre es una bienaventuranza. El amor te produce cosquillas, ves todo de color rosa y andas con la cabeza por las nubes. ConnectorenEstando de vacaciones, encuentras al amor de tu vida. Así que tus vacaciones se conviertanGebruik wijzen (bijwoordelijke bijzin) en un sueño. Pero luego, cuando vuelves a casa, te quedas solo, le echas de menos a tu querido extranjero.

Puede ser muy romántico. La distancia te permite soñar con estar juntos otra vez, en vez de sencillamente dormir juntos otra vez. La distancia perdona las faltas de carácter de tu pareja (y las tuyas), sostiene la ilusión, hace que tengasGoed gebruik wijzen algo que decir, pero al final el corazón será traicionado por el cuerpo.

No importa cuantoSpellingsysteem Vragend/uitroepend voornaamwoord (gebruik) se quiere, el cuerpo no aguantará sin besos, abrazos y otras manifestaciones de cariño. Cuando los amantes no se pueden ver frecuentemente, la resistencia crecerá cada día más y más hasta que el cuerpo impongaGoed gebruik wijzen un nuevo punto de vista: enamorarse de alguien significa estar lo más cerca posible de esta persona. Entonces para que el amor a

1 **I** Texto muy fluido, pero cuya estructura no es muy pertinente: ¿tú consigues darle a cada párrafo una sola idea central?

Línea: 11/43 Calificar: Botones:ER0609.btn

| EXT  | FRM  | OPD  | ORI  | TIM  | 01   | HE    |
|------|------|------|------|------|------|-------|
| 02   | AV1  | BI1  | BN1  | BZ1  | LW1  | LF-   |
| OV1  | PV1  | RV1  | TVG  | TW1  | WW   | ZN1   |
| 03   | AV2  | BI2  | BN2  | BZ2  | CG1  | CG2   |
| CG3  | CG4  | FP   | GER  | GET1 | HV   | W INF |
| LW2  | MO1  | MO2  | MO3  | MO4  | IS-  | NEG   |
| NEV  | ONP  | OV2  | PF1  | PF2  | PF3  | PL1   |
| PL2  | PL3  | PL4  | PV2  | PV   | PV4  | RV2   |
| RV3  | SE1  | SE2  | SE3  | SE4  | SPV  | TW2   |
| VER  | VGW  | VR1  | VR2  | VV   | WT1  | WT2   |
| ZN2  | ZOB  | 04   | INP  | 05   | OPM  | TKF   |
| 06   | AUT  | SPS  | 0    | KOR  | NOM  | ST-   |
| VAR  | 08   | CKL  | CKN  | CNT  | CNV  | COI   |
| COV  | INH  | REG  | STP  | STT  | STR  | VWZ   |
| 09   | AFL  | CA   | COL  | GEN  | GET2 | IDI   |
| LX-  | OND  | POB  | PRO  | S-A  | SAM  | SPW   |
| TRA  | VZV  | WOK  |      |      |      |       |
| CNT+ | CNV+ | COL+ | CRE  | INH+ | INP+ | LX+   |
| MF+  | MO+  | MS+  | OPM+ | SP+  | ST+  | VAR+  |
| WOK+ | WT+  |      |      |      |      |       |

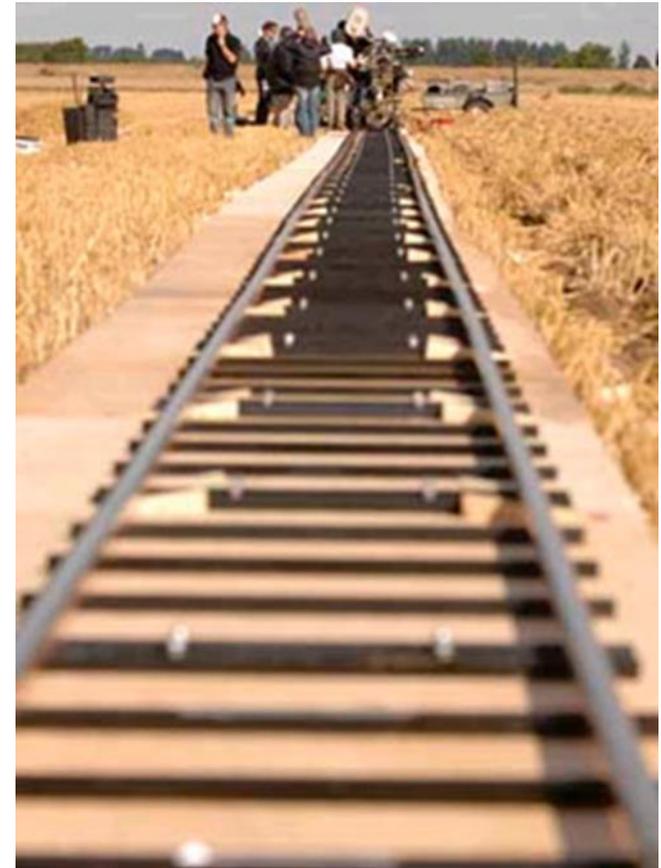
The AVE of writing descriptive texts: from lexical poverty to lexico-grammatical richness in just 4 hours



# New pedagogical intervention

The introduction now contains

- a new theoretical approach to writing descriptive texts (emphasis on lexicogrammatical richness + dynamic style, using techniques such as “travelling”, where the author moves the angle like a moving camera does in movies).



- 2 exercises (as pretasks):
  - a comparison between a descriptive text of a Spanish writer and an (anonymized) one by a former student: pre-task consists in listing the instances of the four aforementioned 'poor' verbs in both texts, as well as the lexical and grammatical alternatives used by each author in order to enhance the variation in the students' productions.
  - pretask 2: rewrite a (poor) descriptive text, aiming at more variation and dynamics

- Pretask 1:
  - Text of professional writer: *Ser 6, Estar 5, Hay 4, Tener 3* >< Total = 18/500 (3.4%, vs 6% in student text)
  - Lexical alternatives:
    - *Estar > pasamos muchas horas, disfrutamos de, vivir en, quedarnos aquí, cocinar [vs estar en la cocina], jugar, gira*
    - *Estar/hay > nos encontramos con, irradia tranquilidad, la luz cae, lo que salta inmediatamente a la vista, llegamos a, entrar en*
    - ...
  - Syntactic alternatives:
    - Adjetivo / participio postpuesto: *rodeado de*
    - ser + adj.: *[está claro >] lo que salta a la vista*
    - Verbos pronominales: *[está dividido en] > se divide en*
    - Perífrasis verbales: *se puede / podemos + inf.*
  - Dynamics: *bienvenida, como puedes ver, empezamos con...*

# study of the effect of the intervention

- Stages:
  - Individual “pretest” (**individual assignment**): descriptive text without new instructions
  - Didactic intervention: new introduction (cf. supra)
  - “Test” (**assignment in pairs**)
  - “Post test” (**individual test**, 2 months later)
- 2006-2007, texts of  $\pm 300$  words, 21 participants
- Reduplication of the test in 2007-2008 (N = 20), 2010-2011 (N = 18), 2013-2014 (N = 15)
- No control groups (not allowed at that moment by institutional guidelines)

# RH:

- (RH1) The didactic intervention will have a **positive and significant effect** on lexico-grammatical richness and on the dynamic and creative character of text **of the test**:  
↑: variables of “lexico-grammatical richness”, “dynamic expression” and “creativity”, as well as the general score for the test  
↓: variables “lexical poverty” and “static expression”
- (RH2) The level of lexico-grammatical richness and textual dynamics **will drop significantly in the post test** (due to time lapse, test conditions and individual character of the activity)

Average scores of 2006-2007 (N = 21), 2007-2008 (N = 20), 2010-2011 (N = 18), 2013-2014 (N = 15)

|          | General score | Lexical poverty | Lexico-grammatical richness | Static expression | Dynamic expression | Creativity |
|----------|---------------|-----------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|------------|
| Pretest  | 11/20         | 10/300          | 2                           | 35/300            | 2/300              | 9/20       |
| Test     | 14            | 2               | 23                          | 10                | 25                 | 15         |
| Posttest | 14            | 3               | 20                          | 12                | 23                 | 14         |

## The results

- **confirm RH1** (significant improvement: chi-square statistic is 55.963. The P-Value is  $< 0.00001$ . The result is significant at  $p < 0.05$ ),
- but **not RH2** (there is only a minor decrease: chi-square statistic is 0.6472. The P-Value is 0.95768. The result is not significant at  $p < 0.05$ )

No significant differences between the test years were found.

# Discussion

Since this didactic intervention is now systematically applied when the text genre of descriptive texts is introduced, the category of 'lexical poverty' has left the top 5 of most frequent problems in general, and in descriptive texts in particular.

These studies offer us insights into the essential role of LC such as *Aprescrilov* in the evolution of errors by students and student groups.

They also demonstrate how erroneous teacher beliefs of the most frequent problems can be, and how powerful some methodological and didactic changes can prove to be.

## Se vende burbuja financiera: la Residencia de los Reyes Magos

Entrando por la puerta inmediatamente notamos que los Reyes Magos han incorporado su origen en la decoración de la casa. Pasamos por estatuas griegas igual que budistas y vudúes. Acudiendo a la cocina ya olemos las especias que provienen de tres continentes diferentes. En la cocina vemos grandes hornos que los Reyes utilizaban para cocer artículos de confitería. Colgados por todas partes hay crucifijos que nos recuerdan el origen de este día tan especial para los españoles. Las otras habitaciones a nivel del suelo se utilizaban para producir los regalos. Máquinas de empaquetar aparecen al lado de mesas de diseño.

Subiendo a la primera planta por una escalera ancha encontramos las habitaciones de los reyes y sus pajes. En un rincón oscuro se esconde una escalera muy estrecha que nos permite el acceso al desván. Allí arriba, nos damos cuenta de que había un museo. Colgadas en la pared vemos múltiples imágenes relatándonos el origen de los Reyes. Para bajar utilizamos el medio más rápido siendo un tobogán espiral que da al jardín.

Situado en un monte, el jardín nos presta una vista espectacular sobre Andalucía. Descendiendo del monte buscamos la entrada al túmulo donde apilaban todas las cartas recibidas de los niños. A los nuevos propietarios les costará vaciar el sitio. Seguimos descendiendo hasta el pie del monte donde se encuentran los establos de los camellos. Abriendo la verja para pasar a los establos, en un santiamén, estamos rodeados por ovejas, cabras y gallinas. Nos estorban el paso manifestando claramente que están hambrientas. Empujando los animales a un lado nos dirigimos hacia la zona segura, fuera de la verja. Un telesquí nos lleva a la cumbre del monte donde termina nuestra visita.

Se vende burbuja financiera: la Residencia de los Reyes Magos

Entrando por la puerta inmediatamente notamos que los Reyes Magos han incorporado su origen en la decoración de la casa. Pasamos por estatuas griegas igual que budistas y vudúes. Acudiendo a la cocina ya olemos las especias que provienen de tres continentes diferentes. En la cocina vemos grandes hornos que los Reyes utilizaban para cocer artículos de confitería. Colgados por todas partes hay crucifijos que nos recuerdan el origen de este día tan especial para los españoles. Las otras habitaciones a nivel del suelo se utilizaban para producir los regalos. Máquinas de empaquetar aparecen al lado de mesas de diseño.

Subiendo a la primera planta por una escalera ancha encontramos las habitaciones de los reyes y sus pajes. En un rincón oscuro se esconde una escalera muy estrecha que nos permite el acceso al desván. Allí arriba, nos damos cuenta de que había un museo. Colgadas en la pared vemos múltiples imágenes relatándonos el origen de los Reyes. Para bajar utilizamos el medio más rápido siendo un tobogán espiral que da al jardín.

Situado en un monte, el jardín nos presta una vista espectacular sobre Andalucía. Descendiendo del monte buscamos la entrada al túmulo donde apilaban todas las cartas recibidas de los niños. A los nuevos propietarios les costará vaciar el sitio. Seguimos descendiendo hasta el pie del monte donde se encuentran los establos de los camellos. Abriendo la verja para pasar a los establos, en un santiamén, estamos rodeados por ovejas, cabras y gallinas. Nos estorban el paso manifestando claramente que están hambrientas. Empujando los animales a un lado nos dirigimos hacia la zona segura, fuera de la verja. Un telesquí nos lleva a la cumbre del monte donde termina nuestra visita.

# On the other hand...

*Aprescrilov* corpus has certain limitations and could benefit from a number of extensions that are currently missing due to lack of funding:

- lemmatization and POS-tagging would open a whole range of new research perspectives.
- tagging of all contexts without a certain error, i.e. which may have a learning potential for a specific problem (in *Aprescrilov*, for legibility reasons this is only done for a few studies, as Markin does not allow multi-layer annotation and the annotated versions are first sent to the students)

4.

Aprescrilov:

*future*



- *Working on Aprescrllov II*
  - integrate texts by Dutch-speaking Flemish students, same two academic degrees, from 2010 on +
  - Spanish texts written by Dutch students (Radboud University, The Netherlands) +
  - French-speaking Walloon students (UCL Louvain-la-Neuve)
  - same period and on comparable subjects
  - same interface as *Aprescrllov*

# Shoot !!

